



SLOVENSKI STANDARD SIST EN 15898:2020

01-januar-2020

Nadomešča:
SIST EN 15898:2011

Ohranjanje kulturne dediščine - Splošni izrazi in definicije

Conservation of cultural heritage - Main general terms and definitions

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

Conservation de patrimoine culturel - Principaux termes généraux et définitions
iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 15898:2019**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef1690cb4/sist-en-15898-2020>

ICS:

01.040.97	Oprema za dom in trgovino. Razvedrilo. Šport (Slovarji)	Domestic and commercial equipment. Entertainment. Sports (Vocabularies)
97.195	Umetniški in obrtniški izdelki. Kulturne dobrine in kulturna dediščina	Items of art and handicrafts. Cultural property and heritage

SIST EN 15898:2020

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 15898:2020

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020>

EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM

EN 15898

November 2019

ICS 01.040.97; 97.195

Supersedes EN 15898:2011

English Version

Conservation of cultural heritage - Main general terms and definitions

Conservation de patrimoine culturel - Principaux termes généraux et définitions

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 28 July 2019.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD

EN 15898

Novembre 2019

ICS 01.040.97; 97.195

Remplace l' EN 15898:2011

Version Française

**Conservation de patrimoine culturel - Principaux termes
généraux et définitions**

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

Conservation of cultural heritage - Main general terms
and definitions

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 28 juillet 2019.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion du CEN-CENELEC ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion du CEN-CENELEC, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République de Serbie, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Bruxelles

EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE

EN 15898

November 2019

ICS 01.040.97; 97.195

Ersetzt EN 15898:2011

Deutsche Fassung

Erhaltung des kulturellen Erbes - Allgemeine Begriffe

Conservation of cultural heritage - Main general terms
and definitions

Conservation de patrimoine culturel - Principaux
termes généraux et définitions

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 28. Juli 2019 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim CEN-CENELEC-Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, der Republik Nordmazedonien, Rumänien, Schweden, der Schweiz, Serbien, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, der Türkei, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

[SIST EN 15898:2020](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

CEN-CENELEC Management-Zentrum: Rue de la Science 23, B-1040 Brüssel

Contents

	Page
European foreword	3
0 Introduction.....	6
0.1 General observations	6
0.2 Development of this standard.....	8
0.3 References and sources	10
0.4 Conservation practice	12
0.5 The structure of the document and how to use it.....	14
1 Scope.....	16
2 Normative references.....	16
3 Terms and definitions.....	16
3.1 Cultural heritage terms	17
3.2 Condition terms.....	20
3.3 Conservation terms.....	24
3.4 Preventive conservation terms	28
3.5 Remedial conservation and restoration terms.....	30
3.6 Planning and documentation terms	34
Bibliography	39
Index.....	53

Sommaire

	Page
Avant-propos européen	3
0 Introduction	6
0.1 Observations générales.....	6
0.2 Élaboration de la présente norme.....	8
0.3 Références et sources	10
0.4 Pratique en matière de conservation-restauration.....	12
0.5 Structure et mode d'emploi du document.....	14
1 Domaine d'application	16
2 Références normatives.....	16
3 Termes et définitions	16
3.1 Termes relatifs au patrimoine culturel.....	17
3.2 Termes relatifs à l'état.....	20
3.3 Termes relatifs à la conservation- restauration.....	24
3.4 Termes relatifs à la conservation préventive	28
3.5 Termes relatifs à la conservation curative et à la restauration	30
3.6 Termes relatifs à la programmation et à la documentation	34
Bibliographie	39
Index.....	55

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort.....	3
0 Einleitung.....	6
0.1 Allgemeines.....	6
0.2 Zur Entstehung dieser Norm.....	8
0.3 Nachweise und Quellen.....	10
0.4 Konservierungspraxis.....	12
0.5 Zur Struktur und zur Benutzung der Norm	14
1 Anwendungsbereich	16
2 Normative Verweisungen	16
3 Begriffe	16
3.1 Begriffe zum Kulturerbe.....	17
3.2 Begriffe zum Erhaltungszustand	20
3.3 Begriffe zur Konservierung.....	24
3.4 Begriffe zur Präventiven Konservierung	28
3.5 Begriffe zur Stabilisierenden Konservierung und Restaurierung..	30
3.6 Begriffe zur Planung und Dokumentation.....	34
Literaturhinweise	39
Stichwortverzeichnis	57

European foreword

This document (EN 15898:2019) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 346 “Conservation of cultural heritage”, the secretariat of which is held by UNI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2020, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by May 2020.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document will supersede EN 15898:2011.

Avant-propos européen

Le présent document (EN 15898:2019) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 346 « Conservation des biens culturels », dont le secrétariat est tenu par UNI.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par enterinement, au plus tard en avril 2020, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en mai 2020.

L'attention est attirée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

Le présent document est destiné à remplacer l'EN 15898:2011.

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 15898:2019) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 346 „Erhaltung des kulturellen Erbes“ erarbeitet, dessen Sekretariat von UNI gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Mai 2020, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Mai 2020 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument wird EN 15898:2011 ersetzen.

EN 15898:2019 (E/F/D)

The main differences between this document and EN 15898:2011 are:

Les principales différences entre le présent document et l'EN 15898:2011 sont les suivantes :

Die wesentlichen Unterschiede zwischen diesem Dokument und EN 15898:2011 sind:

a) additional terms were added:

- accessibility;
- agent of deterioration;
- conservation process;
- conservation report;
- emergency response;
- Integrated Pest Management;
- intervention;
- legibility;
- object identification;
- originality;
- structural stability;
- surrogate;

a) des termes supplémentaires ont été ajoutés :

- accessibilité ;
- agent de dégradation ;
- processus de conservation-restauration ;
- rapport d'intervention ;
- mesures d'urgence ;
- gestion intégrée des nuisibles ;
- intervention ;
- lisibilité ;
- identification du bien ;
- caractère d'origine ;
- stabilité structurelle ;
- reproduction pour substitution ;

a) Zusätzliche Begriffe wurden hinzugefügt:

- Zugänglichkeit;
- Schadensfaktor;
- Erhaltungsprozess;
- Konservierungsbericht;
- Notfallmaßnahmen;
- Integrierte Schädlingsbekämpfung;
- Maßnahme;
- Lesbarkeit;
- Objektidentifikation;
- Originalität;
- strukturelle Stabilität;
- Sekundärform;

b) modifications on some existing definitions and notes were carried out;

b) quelques définitions et notes existantes ont fait l'objet de modifications mineures ;

b) Modifizierungen bei ein paar bestehenden Definitionen und Anmerkungen wurden vorgenommen;

c) the Bibliography was updated and re-sorted;

c) la Bibliographie a été mise à jour et réorganisée ;

c) die Literaturhinweise wurden aktualisiert und neu sortiert;

iTech STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)
SIST EN 15898:2020
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7e24690eb4/sist-en-15898-2020>

d) the document was editorially revised.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom.

d) le document a été révisé au niveau éditorial.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République de Macédoine du Nord, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

d) das Dokument wurde redaktionell überarbeitet.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

[SIST EN 15898:2020](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/7098ee47-38c6-41bf-a5d7-da7ef4690eb4/sist-en-15898-2020>

EN 15898:2019 (E/F/D)

0 Introduction**0.1 General observations**

This standard is part of a series of standards being developed by CEN/TC 346. It provides terms and their definitions for a set of general concepts which are widely used by those working in the field of conservation of tangible cultural heritage. Its purpose is to bring greater understanding and encourage collaboration amongst those who have responsibility for or an interest in cultural heritage. The need for such agreement and clarification in the use of conservation words — to avoid confusion, to ensure that what one person means by a word corresponds with what another person understands — has become increasingly recognized in recent years¹. The definition of the terms here will also help to ensure consistent use of words and concepts within the other CEN/TC 346 conservation standards which define only those terms specific to each individual standard.

¹ See Bibliography [59] and [60].
Voir Bibliographie [59] et [60].
Siehe Literaturhinweise [59] und [60].

0 Introduction**0.1 Observations générales**

La présente norme fait partie d'une série de normes élaborées par le CEN/TC 346. Elle fournit les termes et leurs définitions pour un ensemble de concepts généraux qui sont largement utilisés par les personnes travaillant dans le domaine de la conservation du patrimoine culturel matériel. Elle a pour objectif d'améliorer la compréhension et d'encourager la collaboration entre les personnes en charge du patrimoine culturel ou ayant un intérêt pour celui-ci. La nécessité d'une telle convention et d'une clarification dans l'usage des termes liés à la conservation et de s'assurer que la signification d'un terme pour une personne correspond à la compréhension qu'en a une autre personne est devenue de plus en plus importante au cours des dernières années¹. La définition des termes du présent document permettra également d'assurer un usage cohérent des termes et des concepts dans les autres normes relatives à la conservation des biens culturels, élaborées par le CEN/TC 346, qui définiront uniquement les termes spécifiques à chaque

0 Einleitung**0.1 Allgemeines**

Die vorliegende Norm gehört zu einer Serie von Normen, die von CEN/TC 346 entwickelt werden. Sie bietet allgemeine Begriffe mit ihren Benennungen und Definitionen, die weithin von den im Bereich der Konservierung von materiellem Kulturerbe Tätigen verwendet werden. Der Zweck dieser Norm ist es, die Verständigung und Zusammenarbeit zwischen denjenigen zu verbessern, die Verantwortung für das Kulturerbe tragen. Die Notwendigkeit einer solchen Übereinkunft und vertieften Klärung von Fachausdrücken der Konservierung ist in den letzten Jahren zunehmend erkannt worden, um Verwechslungen zu vermeiden und um sicherzustellen, dass, was eine Person unter einem Wort versteht, auch dem entspricht, was eine andere damit meint¹. Die Definition der Fachausdrücke hier wird auch entscheidend zur konsistenten Verwendung von Fachwörtern und Begriffen innerhalb der Gesamtheit der Normen des CEN/TC 346 beitragen. Diese übrigen Normen werden nur diejenigen Fachausdrücke definieren, die für den jeweiligen Gegenstand dieser Normen

<p>The focus of all the CEN/TC 346 standards is on the tangible cultural heritage. However, every cultural object has intangible aspects. Conservation of the tangible, when properly carried out, respects the intangible.</p>	<p>norme individuelle.</p> <p>Toutes les normes du CEN/TC 346 portent sur le patrimoine culturel matériel. Toutefois, chaque bien culturel a des dimensions immatérielles. La conservation-restauration de l'aspect matériel, lorsqu'elle est convenablement réalisée, respecte cette dimension immatérielle.</p>	<p>spezifisch sind.</p> <p>Im Fokus aller CEN/TC 346-Normen steht das materielle Kulturerbe. Jedes kulturelle Objekt hat aber auch immaterielle Aspekte. Die Konservierung des Materiellen, wenn sie angemessen ausgeführt wird, respektiert stets das Immaterielle.</p>
<p>The tangible cultural heritage comprises both immovable objects (e.g. buildings, structures) and movable objects (e.g. archival documents, works of art)². This document is an attempt to unify terminology that is used by all those working in the field of conservation of cultural heritage. This may occasionally require compromise based on current usage with the possibility that not every definition will apply equally in every sphere of activity.</p>	<p>Le patrimoine culturel matériel comprend à la fois des biens immobiliers (bâtiments, structures, par exemple) et des biens mobiliers (documents d'archives, œuvres d'art, par exemple)². Le présent document constitue une tentative d'harmonisation de la terminologie utilisée par toutes les personnes travaillant dans le domaine de la conservation du patrimoine culturel. Cela peut parfois nécessiter des compromis fondés sur l'usage courant, avec l'éventualité que les définitions ne s'appliquent pas toutes de façon égale dans chaque sphère d'activité.</p>	<p>Das materielle Kulturerbe umfasst sowohl ortsfeste Objekte (z. B. Gebäude und andere Bauwerke) als auch bewegliche (z. B. Archivalien, Kunstwerke)². Dieses Dokument ist der Versuch zur Vereinheitlichung der Terminologie aller, die auf dem Gebiet der Konservierung des kulturellen Erbes tätig sind. Dazu sind gelegentlich Kompromisse erforderlich, die auf dem gegenwärtigen Gebrauch der Fachsprache basieren, was die Möglichkeit einschließt, dass noch nicht jede Definition jedem Arbeitsbereich mit gleichermaßen guter Feinabstimmung</p>

² This distinction is sometimes only approximate: a wall painting may be fixed to a building one day, but may be transferred to an art gallery another day. There are some buildings which have been moved, e.g. to museums. In some cases movable objects (e.g. curtains, tapestries, wood panelling etc.) are considered to be part of an immovable ensemble.

Cette distinction n'est parfois qu'approximative : une peinture murale peut, un jour, être solidaire de la structure d'un bâtiment, mais peut le lendemain se retrouver transposée sur un support mobile dans une galerie d'art. La plupart des bâtiments sont immeubles, mais il existe des musées dans lesquels des bâtiments ont été transférés. Dans certains cas, des biens mobiliers (par exemple : rideaux, tapisseries, boiseries, etc.) sont considérés comme faisant partie d'un ensemble immobilier.

Diese Unterscheidung gelingt manchmal nur annäherungsweise: ein Wandgemälde kann an einem Tag noch fester Bestandteil eines Gebäudes sein, aber bald darauf davon gelöst in einer Kunstgalerie gezeigt werden. Außerdem gibt es Gebäude, die beispielsweise in Museen umgesetzt worden sind. In einigen Fällen werden bewegliche Objekte als Teil eines ortsfesten Ensembles betrachtet (z. B. Vorhänge, Tapisserien, Holzvertäfelungen usw.).

EN 15898:2019 (E/F/D)

The terms presented here have been selected by professionals working with the immovable and movable heritage. Even though landscapes, parks and gardens are also part of our human-made cultural heritage, this terminology does not yet wholly relate to them, nor to buried archaeological sites. Conservation of the digital heritage is likewise not fully embraced by this terminology, for which work is being undertaken in other frameworks and standards committees.

0.2 Development of this standard

This edition updates the first edition and takes into account additional general terms found necessary in other standards produced by CEN/TC 346. It is the result of wide consultation, within the CEN framework, amongst experts from the European conservation community. Individuals appointed by national standards bodies, together with their colleagues at national level, have helped to refine shared understanding and to improve these definitions.

Les termes définis dans le présent document ont été sélectionnés par des professionnels travaillant dans les domaines du patrimoine immobilier et mobilier. Même si les paysages, les parcs et les jardins font également partie de notre patrimoine culturel façonné par l'homme, cette terminologie ne leur est pas encore entièrement applicable, ni aux sites archéologiques enfouis. De la même manière, cette terminologie ne concerne pas complètement la conservation du patrimoine numérique pour laquelle des travaux sont en cours dans d'autres cadres et par d'autres comités de normalisation.

0.2 Élaboration de la présente norme

La présente édition met à jour la première édition et prend en compte les termes généraux supplémentaires jugés nécessaires dans les autres normes produites par le CEN/TC 346. Elle est le fruit d'une large consultation, dans le cadre du CEN, parmi les experts de la communauté européenne du domaine de la conservation-restauration. Des personnalités, désignées par les organismes nationaux de normalisation, ont, en collaboration avec leurs collègues au niveau national, contribué à affiner la compréhension commune et à améliorer ces définitions.

angepasst ist.

Die in dieser Norm enthaltenen Einträge wurden von Fachleuten ausgewählt, die mit beweglichem bzw. ortsfestem baulichen Kulturerbe arbeiten. Obgleich Landschaften, Parks und Gärten ebenfalls Teil unseres menschengemachten Kulturerbes sind, bezieht sich die vorliegende Terminologie nicht vollständig auf sie, und auch beispielsweise nicht auf vergrabene archäologische Denkmäler. Auch die Konservierung des digitalen Kulturerbes wird von dieser Terminologie nicht vollständig umfasst, sie wird in anderen Zusammenhängen und Normungskomitees erarbeitet.

0.2 Zur Entstehung dieser Norm

Diese Ausgabe der Norm aktualisiert die erste Ausgabe und berücksichtigt zusätzliche allgemeine Begriffe, die in den anderen Normen von CEN/TC 346 notwendig sind. Sie ist das Ergebnis einer umfassenden Beratungsphase im Rahmen von CEN durch europäische Konservierungsexperten. Die von den nationalen Normungsinstituten nominierten Experten, zusammen mit ihrer Kollegenschaft auf nationaler Ebene, haben daran mitgewirkt, ein vertieftes gemeinsames Verständnis zu erreichen und die vorliegenden Definitionen bestmöglich zu erstellen.

The conventions used are those recommended in the documents *CEN/CENELEC Internal Regulations — Part 3*, ISO 704 and ISO 10241-1.³ Only nouns are defined, not verbs or adjectives. Each definition aims to be a succinct summary of the concept as used across the field of conservation. Where it is necessary, some notes and examples are added. As far as possible each definition should be able to replace its term when inserted into a relevant sentence.

This standard has been adopted in the three official CEN languages (English, French and German) on the basis of a working document prepared in English. For some concepts there is no direct equivalent term between languages, so expanded phrasing is provided.

Les conventions utilisées sont celles recommandées dans les documents Règlement intérieur du CEN/CENELEC – Partie 3, l'ISO 704 et l'ISO 10241-1:2011³. Seuls des noms sont définis, et non des verbes ou des adjectifs. Chaque définition a pour objectif de constituer un résumé succinct du concept tel qu'il est utilisé dans le domaine de la conservation-restauration. Lorsque cela est nécessaire, des notes et des exemples sont ajoutés. Il convient, dans la mesure du possible, que chaque définition puisse remplacer le terme correspondant dans une phrase pertinente.

La présente norme a été adoptée dans les trois langues officielles du CEN (allemand, anglais et français) sur la base d'un document de travail rédigé en anglais. Pour certains concepts, il n'existe pas de terme directement équivalent entre les langues ; dans ce cas, une périphrase est fournie.

Die in dieser Norm befolgten Konventionen sind die der folgenden Dokumente: *CEN/CENELEC Internal Regulations — Part 3*, ISO 704 und ISO 10241-1³. Es werden nur Substantive definiert, keine Verben oder Adjektive. Jede Definition zielt auf eine kurze und knappe Wiedergabe des Begriffs ab, wie er über das gesamte Feld der Konservierung hinweg verwendet wird. Wo es nötig erschien, sind Anmerkungen und Beispiele hinzugefügt. So weit wie möglich sollte jede Definition geeignet sein, an die Stelle der zu ihr gehörenden Benennung zu treten, wenn sie in den entsprechenden Satz eingefügt wird.

Diese Norm ist in den drei offiziellen Sprachen des CEN angenommen worden (Englisch, Französisch, Deutsch), basierend auf einem englischsprachigen Arbeitsdokument. Für einige Begriffe gibt es möglicherweise keine direkte Benennung in einigen anderen Sprachen, daher wird dann eine erweiterte Formulierung erstellt.

³ See Bibliography [71], [72] and [73].
Voir Bibliographie [71], [72] et [73].
Siehe Literaturhinweise [71], [72] und [73].

EN 15898:2019 (E/F/D)

A CEN terminology standard in the field of conservation cannot be expected to resolve all issues and so is unlikely to meet with universal agreement. Like all standards, it will change in response to those using it and to changing practice, as well as the flux of language over the years.

Users are encouraged to suggest improvements to their national standards bodies. Comments will be compiled for use in the next edition.

0.3 References and sources

The references for the meanings of common English words used in the definitions follow established usage. Many sources listed in the bibliography have been valuable in guiding the development of the definitions, particularly charters and guidelines established by international professional bodies.

Since 1964, the Venice Charter, and later the Burra Charter, have guided reflection and development of the terms and practices used in conservation and restoration, especially of the

On ne peut pas espérer d'une norme de terminologie du CEN dans le domaine de la conservation-restauration qu'elle résolve toutes les questions et il est donc peu probable qu'elle fasse l'objet d'un consensus universel. Comme toutes les normes, elle évoluera pour répondre aux besoins de ceux qui l'utilisent et en fonction du changement des pratiques, ainsi que des évolutions du langage au fil du temps.

Les utilisateurs sont encouragés à suggérer des améliorations à leurs organismes nationaux de normalisation. Les commentaires seront compilés afin d'être utilisés dans la prochaine édition.

0.3 Références et sources

Pour ce qui concerne la signification des termes anglais courants utilisés dans les définitions, les références respectent l'usage établi. De nombreuses sources, énumérées dans la Bibliographie, se sont avérées très utiles lors de l'élaboration des définitions, en particulier les chartes et les règles de conduite élaborées par des associations professionnelles internationales.

Depuis 1964, la charte de Venise, et plus tard la charte de Burra, ont guidé la réflexion et le développement des termes et des pratiques utilisés dans la conservation et la restauration,

Von einer Terminologie-Norm des CEN auf dem Gebiet der Konservierung kann nicht erwartet werden, bereits alle Fragen vollständig gelöst zu haben und sie trifft deshalb vielleicht nicht sofort auf vollständige Zustimmung von allen Seiten. Wie jede Norm wird sie sich im Dialog mit ihren Nutzern weiter entwickeln und auf die sich wandelnde Praxis ebenso reagieren wie auf die Sprachentwicklung im Lauf der Zeit.

Anwender dieser Norm werden ermutigt, Verbesserungsvorschläge ihren nationalen Normungsorganisationen zu unterbreiten. Solche Stellungnahmen werden für eine Verwendung in der nächsten Ausgabe vorgehalten.

0.3 Nachweise und Quellen

Bei den Bedeutungen der allgemeinen deutschen Wörter folgt die Norm dem Sprachgebrauch. Viele der im Literaturverzeichnis genannten Quellen waren wertvolle Hilfestellungen bei der Erstellung der Definitionen, insbesondere die Chartas und die Leitlinien, die von internationalen Fachorganisationen erstellt sind.

Seit 1964 leiten die Charta von Venedig und später die Burra-Charta die Reflexion und Weiterentwicklung der Fachbegriffe und der Praktiken in Konservierung und Restaurie-

built heritage and historic environment⁴. The definitions of four terms presented here ('conservation', 'preventive conservation', 'remedial conservation', 'restoration') were developed in parallel with those of ICOM-CC⁵ and so have considerable commonality, but they are not identical. Whereas the ICOM-CC terminology uses 'conservation' as the umbrella term, such is the strength of feeling about current practice in some European countries and organisations about the term 'conservation-restoration' that the latter is included as a synonym of 'conservation'. It should also be noted that the ICOM-CC definitions are used primarily in the field of movable heritage.

notamment du patrimoine bâti et de son environnement historique⁴. Les définitions de quatre termes (« conservation ou conservation-restauration », « conservation préventive », « conservation curative », « restauration ») ont été élaborées pour le présent document parallèlement à celles de l'ICOM-CC⁵ et, de ce fait, ont énormément de points communs, mais ne sont pas identiques. Alors que la terminologie de l'ICOM-CC utilise le terme anglais « conservation » comme terme général, l'attachement à l'usage courant du terme « conservation-restauration » est si grand dans certains pays et au sein de certaines organisations en Europe que ce dernier figure ici comme synonyme de « conservation ». Il convient également de noter que les définitions de l'ICOM-CC sont principalement utilisées dans le domaine du patrimoine mobilier.

rung, speziell des baulichen Kulturerbes und historischer Stätten⁴. Die Definitionen von vier hier eingeführten Begriffen („Konservierung“, „Präventive Konservierung“, „Stabilisierende Konservierung“, „Restaurierung“) wurden zeitgleich mit ihrer Ausarbeitung im ICOM-CC (International Council of Museums Conservation Committee) entwickelt⁵ und haben daher ein hohes Maß an Gemeinsamkeit, auch wenn sie nicht wortgleich übereinstimmen. Und während das ICOM-CC „Konservierung“ als den übergreifenden Fachausdruck benutzt, hatte das CEN/TC 346 so sehr den Eindruck, dass „Konservierung-Restauration“ der aktuellen Praxis in einigen europäischen Ländern und Organisationen mehr entspricht, dass dieser Doppelausdruck als Synonym zu „Konservierung“ aufgenommen wurde. Es ist auch zu beachten, dass die ICOM-CC-Definitionen vorrangig im Bereich des beweglichen Kulturerbes verwendet werden.

In certain European countries some of the terms defined by the present standard (e.g. 'cultural heritage', 'alteration', 'restoration') have an official or legal meaning which can

Certains des termes définis par la présente norme ont une signification juridique ou officielle qui peut varier suivant les pays d'Europe (par exemple, « patrimoine culturel

In einigen europäischen Ländern haben einige der in dieser Norm definierten Begriffe (z. B. ‚Kulturerbe‘, ‚Veränderung‘, ‚Restaurierung‘) eine offizielle oder rechtlich relevante Bedeu-

⁴ See Bibliography [1] and [7].
Voir Bibliographie [1] et [7].
Siehe Literaturhinweise [1] und [7].

⁵ See Bibliography [11].
Voir Bibliographie [11].
Siehe Literaturhinweise [11].